

О Т З Ы В

официального оппонента доктора филологических наук, профессора Сидорова Евгения Владимировича, профессора кафедры лингвистики и перевода Российского государственного социального университета о диссертационной работе Ундрицовой Марии Владимировны «Глоттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты (на материале русского, английского, французского и греческого языков)», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание в диссертационный совет Д 501.002.15 на факультете «Высшая школа перевода» при Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова

Представленное диссертационное исследование посвящено лингвокультурологическим, когнитивно-прагматическим аспектам глоттонического (гастрономического) дискурса и проблемам перевода гастрономических текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Тема диссертации является **актуальной**, поскольку ее научная разработка отвечает необходимости последовательного расширения области исследований дискурса за счет включения в нее самых разнообразных разновидностей речевых произведений.

Оригинальность исследования М.В.Ундрицовой, на наш взгляд, состоит в том, что оно привносит в уже сформировавшийся комплекс проблемных вопросов дискурса элемент жанровой новизны. Научная новизна и теоретическая значимость рецензируемой работы также очевидны. Выводы, к которым приходит автор, весьма значимы в контексте коммуникативно-лингвистического и семиотического изучения дискурса.

В целом можно сказать, что в работе дальнейшее развитие получает не только узколингвистический, но и коммуникативно-прагматический, лингвокультурологический и семиотический аспекты теории дискурса.

Нельзя не отметить широкие возможности практического применения результатов диссертационного исследования, которые могут использоваться в преподавании общего языкознания, лингвосемиотики, теории коммуникации (теории дискурса), а также в преподавании лингвостилистики и в практическом обучении языку и переводу.

Оценка обоснованности, достоверности и содержательности основных научных результатов исследования.

Новизной, обоснованностью и реализмом отмечено наблюдение автора, состоящее в утверждении, что глоттонический дискурс, относясь к полижанровому типу дискурса, требует междисциплинарного подхода к исследованию в единстве социального, лингвокультурного, функционально-стилистического, когнитивно-прагматического аспектов, что предполагает особый переводческий анализ, выбор адекватных моделей его описания и их практическое применение при переводе речевых высказываний соответствующих текстотипов.

Также научной новизной, обоснованностью и достоверностью характеризуется утверждение, что глоттонический дискурс представляет особый вид социального дискурса, целью которого является достижение оптимальной коммуникации в гастрономической сфере, где учитываются участники, условия, способы общения, среда, в которой осуществляется коммуникация, место и время коммуникации, цели и мотивы, а также жанр и стиль речи. Глоттонический дискурс, основными разновидностями которого являются рецепты, меню, а также гастрономические фрагменты художественных текстов, отражает существенные аспекты культурной, языковой, религиозно-этнической и идеологической картин мира. Он выступает как базовый элемент в бытовом общении, поскольку концепт «кухня» в значительной степени выражает взгляды, мировосприятие и мировоззрение народа.

В диссертации установлено, что особенности структуры текста рецепта, обусловленные необходимостью реализации прескриптивной функции и тематическим единством, заключаются в отборе тематически обусловленной лексики языка национальной кухни и характеризуется специфической синтаксической организацией. Это положение является новым, достоверным, научно содержательным и реалистичным.

Одним из научных результатов исследования является утверждение, что текст меню, выполняющий, прежде всего, информативную функцию, но также и функцию воздействия на клиента, характеризуется особым построением, лексико-семантической насыщенностью, лаконичностью формы. Ему присуща особого рода экспрессия, достигаемая при помощи «языковых игр». Данное положение также отличается новизной, обоснованностью, реализмом и достоверностью.

В работе отмечается, что гастрономические фрагменты в художественных произведениях воплощают национальные литературные традиции, наделяются авторской семантикой, выражаемой в оригинальных художественных образах. Гастрономические тексты характеризуются обильным использованием реалий, предполагающих особые переводческие решения для заполнения лексических лакун в процессе перевода.

Значимым результатом диссертационного исследования М.В.Ундрицовой можно считать положение, согласно которому структурные и содержательные особенности глуттонического дискурса предопределяют выбор адекватных стратегий перевода, построенных на основе различных теоретических моделей, таких как людическая модель, «скопос» теория, герменевтическая модель, а также теория уровней эквивалентности, ситуативно-денотативная модель и другие, позволяющие выявить совокупность переводческих проблем и показать приемлемые пути их решения, в частности переводческие трансформации разного рода.

Проведенное в диссертации исследование социально-религиозных, культурных и других норм и обычаев питания этносов различных стран, структурных и когнитивно-функциональных особенностей глоттонических текстов демонстрирует мотивацию выбора адекватных переводческих решений для установления контентно-смысловых, образно-символических соответствий между исходным текстом и текстом перевода, глоттонического дискурса, что требует особенной лингвокультурологической, когнитивно-прагматической компетенции, специальных знаний в гастрономической сфере.

Таким образом, рассмотрение основных научных результатов диссертационного исследования М.В. Ундрицовой позволяет заключить, что они характеризуются **научной новизной, обоснованностью, достоверностью, реализмом и содержательностью.**

При многих бесспорно положительных аспектах работы ряд высказываемых автором теоретических положений и выводов, а также некоторые этапы исследования требуют дополнительных пояснений и интерпретаций.

1. Полагаем, что в разделе 2.2. второй главы «Общие структурные параметры текста меню» следовало бы более развернуто рассмотреть вопрос об актуальном членении предложения. Можно ли рассматривать меню как законченный речевой акт? Также автором не было отмечено, что текст меню относится к креолизированному типу, где важной манипулятивной составляющей является изображение.

2. Непроизвольно диссертантом то ли по недосмотру в разделе 3.2 «Способы перевода меню» третьей главы, то ли на основе своих теоретических установок, используются примеры из американских меню. Следует ли понимать, что автором работы американский культурный код отождествляется с британским.

3. К замечаниям можно отнести, что в некоторых фрагментах третьей

главы «Особенности перевода текстов гастрономического дискурса» отсутствует перевод с иностранных языков (с. 142, 153-155, 159, 163-165).

4. В работе также имеется ряд стилистических огрехов.

Очевидно, что приведенные замечания не затрагивают основного содержания работы и не влияют на положительную ее оценку.

Теоретическая значимость диссертации определяется введением в научный оборот мало исследованного в междисциплинарном отношении полилингвистического глоттонического дискурса как одного из разновидностей культурного кода, выявлением особенностей методик манипулятивного воздействия специфических языковых средств на реципиента, апробацией теории «языковых игр» для исследования особенностей глоттонической коммуникации, оптимизацией выбора моделей перевода и переводческих трансформаций для теории и практики перевода текстов специфической направленности.

Практическое значение диссертации заключается в том, что ее материал может быть использован в курсах «Общего языкознания», «Контрастивной лингвистики», «Сравнительной лингвокультурологии», «Общей теории и методологии перевода», «Частной теории перевода русского и английского языков», «Частной теории перевода русского и французского языков», «Частной теории перевода русского и греческого языков», в практических курсах перевода и в переводческой практике.

Автореферат и публикации автора отражают основное содержание диссертации.

Все сказанное выше позволяет заключить, что диссертация «Глоттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты (на материале русского, английского, французского и греческого языков)», выполненная М.В.Ундрицовой, является завершённым самостоятельным научным

исследованием. Работа представляется актуальной, выполнена в полном объеме на высоком научном уровне. Она отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям, а её автор М.В. Ундрицова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент – профессор кафедры лингвистики и перевода
Российского государственного социального университета
доктор филологических наук

профессор



Сидоров Е. В.

« 4 « мая 2015 года

